

Maria Cristina Porto

# CALIDOS COPIO 2

## BOLETIN DE LA ASOCIACION ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTERPRETES

AÑO 1 N° 2 ABRIL - JUNIO DE 1984

### SUMARIO

- La traducción en el mundo
- Intérpretes e interpretación
- Noticias de AATI
- Servicio de cooperación
- Los socios hablan

*La traducción técnica. Problema de inclusión de nuevos vocablos técnicos al castellano.*

*¿Qué es la interpretación?*

*Los japoneses y el inglés*

### EDITORIAL

Transcribimos el resumen del comentario de la colega Rut Simcovich en la Mesa Redonda del 8 de mayo, cuyos conceptos hacemos nuestros.

Escuchamos a una empresa explicando que el traductor que necesitaban no existía. Yo escucho, casi cotidianamente, a los colegas quejarse de que no existen empresas que necesiten traductores. Nos lleva a pensar: qué hacemos para que se nos pueda encontrar, que quienes nos necesitan sepan que existimos, para ponernos a su disposición y prestarles nuestra colaboración. La otra pregunta que se planteaban era saber qué clase de traductor necesitaban. Reflexionamos: qué clase de traductor debemos ser para brindar una colaboración efectiva. Se habló de los problemas relativos a glosarios y diccionarios —nunca actualizados— y la necesidad de arbitrar recursos más modernos para mantener al día la información. Significa que vamos a necesitar, o ya necesitamos, manejar nuevas tecnologías, como procesadores de palabras o almacenamiento de datos, pasando de la máquina

de escribir a sistemas más modernos de soporte de la información. Esto debe llamarnos a la reflexión. La empresa en cuestión hace uso de documentación de origen alemán, influida idiomáticamente por el inglés, cuyo liderazgo en este campo es indudable; por otra parte, la literatura técnica ya ha alcanzado en España la fijación de un vocabulario apropiado —influido por el francés—, que no resulta aplicable en todos los casos a nuestro medio. No decimos, por ejemplo, como allí, “ordenador”, sino “computadora”. Se origina, así, un dilema en que el traductor ya no trabaja como intermediario entre dos lenguas sino entre varias, y con modelos que no está seguro de poder utilizar, por desconocidos. Y el inconveniente es que sólo tenemos diccionarios de tipo descriptivo, que no registran sino lo que se acepta como correcto. En otros países, en cambio, el concepto tiende más al inventario de vocablos, aceptándose como existente y real lo que ha adquirido cierta difusión. Estos temas son otras tantas señales de hacia dónde debe dirigir su preocupación AATI como asociación y cada uno de nosotros en forma individual.



## LA TRADUCCION TECNICA. PROBLEMA DE INCLUSION DE NUEVOS VOCABLOS TECNICOS AL CASTELLANO.

Si se tiene en cuenta que el desarrollo de la tecnología en este siglo se ha originado en el hemisferio norte, fundamentalmente en países que no son de habla española, para nosotros el papel de la traducción técnico-científica en relación con la terminología en las distintas disciplinas, es indudablemente de primerísima importancia.

Esto, que es válido para las ciencias en general, se vuelve singularmente relevante en lo que hace a la investigación espacial, en sus dos aspectos: ciencia y tecnología.

Efectivamente, a los numerosos vocablos pertenecientes a la física, la química, la astronomía, la geología y sus disciplinas afines, cuya traducción sistemática se hallaba ya en cierto modo normalizada, se añaden de pronto términos que no existían en el idioma original (y centrémonos en el inglés, que estadísticamente es el idioma en el cual mayor número de términos ha debido crearse) y para los cuales se hace necesario encontrar equivalente en nuestro idioma. Y si no se trata de vocablos nuevos, se trata de nuevos significados para vocablos ya existentes.

Pero además, ese proceso se cumple dentro del marco del idioma como sistema, cuya morfología fundamentalmente es necesario respetar.

La traducción técnico-científica, por su índole, esta sujeta a requisitos formales muy estrictos, que se ponen de manifiesto en los diferentes tipos de textos. ¿Y cuáles son los textos que normalmente enfrenta un traductor en esta especialidad?:

- Informes científicos sobre la producción de investigadores; procesos científicos, teorías.
- Informes sobre avances en tecnología, descripción de nuevas técnicas o sus aplicaciones, descripciones de mecanismos y/o funcionamiento, descripción de instrumental o artefactos, manuales.
- Textos utilizados con fines didácticos.
- Textos de difusión a diferentes niveles: profesional o general.

Pero si recordamos la característica especial de la traducción en lo que hace a las actividades espaciales, el traductor se encuentra recorriendo un camino muchas veces no fácil: a la condición que debe tener presente en todo momento, que es el fin para el cual ha sido escrito el documento que tiene en mano y el uso que de él van a hacer sus destinatarios, debe añadir muchas veces la falta o la dificultad de terminología, que

acabamos de comentar. La responsabilidad es entonces muy grande; el trabajo de búsqueda de referencias puede hacerse muy arduo. Y aquí es donde cobra singular importancia una de las condiciones indispensables para todo trabajo de traducción: el conocimiento del contexto en que se produce el documento original, contexto entendido en su sentido más amplio y que, por ello, comprende tanto los antecedentes como el objeto que persigue el original.

En este sentido, es obvio destacar la necesidad ineludible de que si el traductor no posee antecedentes técnico-científicos en su formación, sí posea por lo menos una disciplina universitaria que le cree el hábito de una búsqueda sistemática y confiable de información, ya sea mediante jornadas como esta de la que tomamos parte, bibliografía, cursillos afines al tema que trata y consulta.

Y para dar una idea de la tarea que se debe asumir en este caso, me permitiré remitirme a las pautas que la Organización de las Naciones Unidas determina para sus traductores, porque ellas concuerdan exactamente con las que hemos tratado de poner en práctica durante años en la CNIE.

Hay dos cualidades fundamentales para la traducción documental, y con mayor rigor aun, la traducción científica: la *integridad* y la *fidelidad*. La *integridad* se refiere a la inclusión de *todo* el mensaje del original en el texto traducido, hasta en los aspectos más formales. La *fidelidad* significa que el texto traducido contiene ni más ni menos que todo el mensaje del original; hay que velar, pues, por recoger *todos* los matices del original y cuidar de no introducir, al pasar a otro idioma, un nuevo tono o ambigüedades o contradicciones que no aparezcan en el original. No obstante, no debemos confundir fidelidad con literalidad, lo cual implica que muchas veces se asegura la fidelidad apartándose de lo literal.

En este sentido, la traducción científica requiere, mucho más que la traducción literaria, un paralelismo formal que no tiene por qué llegar nunca a degradarse en una mera traslación palabra por palabra, pero que puede ser muy estricto atendiendo a las características del documento.

Las limitaciones impuestas por este tipo de traducción plantean un problema que puede considerarse a tres niveles distintos: el de la gramática, el de la estilística y el de la terminología.

A nivel gramatical, es necesario remitirse al uso culto, que en lo documental es más fácilmente discernible que en otros campos. Nuestra lengua no se caracteriza por un orden muy rígido de sus elementos, que en los idiomas de los cuales traducimos con mayor frecuencia lleva al desarrollo progresivo de esquemas sintácticos más o menos fijos.

En inglés, por ejemplo sólo puedo decirlo de una forma:

The shuttle will land at 7 am.

En castellano, su equivalente podría ser una de las tres formas siguientes, según la significación específica que se quiera dar a la expresión:

El transbordador espacial aterrizará a las 7 de la mañana.

A las 7 de la mañana aterrizará el transbordador.

Aterrizará el transbordador a las 7 de la mañana.

Cada una de las expresiones tiene una connotación distinta, o más bien, las dos últimas; yo diría que la primera abarca las connotaciones de las otras dos también.

La construcción lineal, por ser la más frecuente es, si se quiere, la menos expresiva y, por esta razón, es la que con mayor frecuencia se deberá utilizar en la traducción científica, donde la introducción de dosis de expresividad propias de nuestro idioma puede alterar la objetividad del mensaje de la lengua de partida. Es, pues, aconsejable en la traducción científica seguir las estructuras sintácticas más lineales.

Los problemas puramente *estilísticos* no se plantean en la traducción documental con el apremio con que surgen en la traducción literaria. Ello, sin embargo, no significa que debamos abandonar metas de estilo que permitan lograr que el texto traducido parezca escrito en nuestro propio idioma.

Sencillez, claridad y brevedad son las tres cualidades que deben adornar el buen estilo documental. Son metas éstas difíciles de alcanzar en su grado superlativo, pero fácilmente logradas si se plantean correctamente los problemas suscitados a otros niveles: las cualidades de integridad y fidelidad, la corrección gramatical y lo que se considerará a continuación: la pureza terminológica.

A nivel léxico o terminológico, las exigencias que plantea la traducción de documentación técnico-científica en este campo remiten a una necesidad de uniformidad mayor que en cualquier otro tipo de traducción. Es bien sabido que, estilísticamente, nuestro idioma tiende a evitar repeticiones y que normalmente se tiene por signo de buen gusto jugar con los sinónimos en lugar de repetir los términos. En este tipo de traducción la situación es la contraria, aunque tampoco tengamos por qué llevar las soluciones uniformadoras hasta extremos que resulten indebidamente empobrecedoras.

Pero el aspecto del léxico que más se destaca en esta especialidad es, tal como mencionáramos al principio de esta charla, el referido a los *neologismos*. Por desgracia, nuestros diccionarios están bastante osificados. Todos sabemos que el Diccionario de la Real Academia Española no responde, ni puede responder a todas nuestras necesidades. Arrastra conceptos de origen que lo hacen incompatible con criterios lexicográficos modernos y, en cualquier caso, no es un diccionario

de uso. Tenemos que remitirnos, entonces, al uso culto y aceptado en la comunidad especializada ya que no contamos con una expresión autorizada de ese uso.

Es representativo de este problema el hecho de que el término que designa una de las disciplinas que han ocupado estas jornadas, la *teleobservación*, aún no goce totalmente de consenso. Pero esto no se debe, en muchos casos, a un prejuicio o idea preconcebida, sino a la historia misma de su desarrollo. El término original es el inglés *remote sensing*. En un principio, hace años, cuando todos los que debían usarlo trataban de encontrar un término equivalente sin caer en el aberrante *sensoramiento remoto* (que sería el equivalente literal, y aún se escucha alguna vez en labios de profesionales algo desprolijos), en la década del '70, la palabra utilizada y de uso común fue *teledetección* (tele = lejos; detectar = revelar, descubrir). Hacia 1980, las Naciones Unidas comenzaron a utilizar en sus comunicaciones y textos impresos, el término *percepción remota* (percibir = recibir por uno de los sentidos las impresiones del objeto; comprender una cosa; conocerla) para referirse a la actividad realizada con sensores remotos. Y en 1982, en el boletín de terminología relativa al espacio ultraterrestre, la Organización de las Naciones Unidas oficializa el término *teleobservación* (observar = examinar atentamente).

Como es evidente, la terminología en el campo espacial se halla en constante evolución; de ahí la responsabilidad que nos cabe cada vez que tropezamos con una expresión cuya traducción no figura en las referencias publicadas, y el trabajo de búsqueda que es imprescindible realizar antes de aceptar o improvisar un término para ella.

Y para los que trabajamos en instituciones como la CNIE, la Organización Espacial oficial del país, y las organizaciones espaciales de los restantes países de habla hispana, esa responsabilidad es aun mayor, porque cada vez que utilizamos un neologismo en el texto de un informe, de una publicación de divulgación a cualquier nivel, de un texto didáctico teórico o práctico, estamos en cierto modo, prestando el aval de la institución, de la comunidad especializada, a esa expresión.

También es importante tener presente en todo momento, que nuestras mismas dudas se han planteado en otros países. Es por ello que desde hace tiempo, algunas organizaciones gubernamentales y no gubernamentales han encarado la elaboración de glosarios, a veces bilingües o multilingües.

Ya en la década del '60, la NASA de los Estados Unidos, publicaba su "Dictionary of Technical Terms for Aerospace use" (su editor fue William H. Allen; 1965) inglés y en este momento, algo antiguo (en él no figuran prácticamente términos relativos a los sensores remotos, por ejemplo), pe-

ro ha sido y aún es utilísimo en cuanto a conceptos y elementos utilizados en la actividad espacial. También en la década del '60, la Academia Internacional de Astronáutica publicaba un diccionario multilingüe de términos relacionados con la astronáutica; en su redacción participaron profesionales de la CNIE, bajo la dirección de su presidente, el Ing. T. Tabanera.

En 1973, la Comisión Nacional del Espacio Exterior de México publicaba una "Terminología en percepción remota", glosario inglés-castellano de aproximadamente 1500 términos, que fue reimpresso en 1980, en ocasión del Decimocuarto Simposio Internacional del Instituto de Investigaciones Ambientales de Michigan, realizado en Costa Rica. En esta última reunión, en 1980, se presentó un "Diccionario de percepción remota", inglés-castellano, castellano-inglés de casi 4000 términos. Este Diccionario constituía el anexo al informe final de un proyecto sobre utilización de sensores remotos en la evaluación de recursos naturales en áreas piloto del Perú, el PERCEP, acordado entre los gobiernos de Canadá y Perú, y ejecutado por el Centro Canadiense de Teleobservación, el CCRS, la Oficina Nacional de Evaluación de Recursos Naturales (ONERN) de Perú y el Instituto Geofísico del Perú (IGP). Su autor, el Coordinador del proyecto, expresa en el Prólogo que durante los tres años de ejecución del Programa, se pudo apreciar que uno de los mayores problemas enfrentados por el proceso de transferencia fue la lengua en general, y la terminología en particular. Menciona, además del problema de los neologismos y de las nuevas acepciones para términos ya en uso a que me referí al comienzo, el uso y abuso de las siglas o acrónimos que para una persona relacionada con la tecnología quizá sean bastante conocidos, pero no así para alguien que recién se inicia, como sucede en muchos casos de transferencia de tecnología.

Pero si recordamos las marcadas diferencias en los usos locales que se dan en un mismo idioma, aceptaremos la necesidad de un organismo rector internacional que establezca la imprescindible *uniformidad tecnológica* mencionada anteriormente. Ese papel no podría ser desempeñado más que por organizaciones internacionales, en particular las Naciones Unidas, cuya Sección de Documentación, Referencia y Terminología de la División de Traducción trabaja en la normalización de la terminología en los diferentes vocabularios que se emplean en sus documentos. La labor realizada en el campo del espacio ultraterrestre últimamente está siendo de una utilidad sin par.

En agosto de 1982 se realizó en Viena la Segunda Conferencia Mundial sobre la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos. Para esa ocasión, la Sección de Terminología preparó, conjuntamente con la Secretaría de la Conferencia y la Agencia Espacial Eu-

ropea (la ESA) un boletín de terminología de aproximadamente 2000 términos en seis idiomas, inglés, francés, español, árabe, chino y ruso (los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas). Paralelamente a la versión de cada término en el idioma respectivo, figura su definición en dicho idioma. Aproximadamente un año y medio antes de la realización de la Conferencia, las Naciones Unidas publicaron una serie de 12 documentos de antecedentes (volúmenes de entre 80 y 200 páginas) con el objeto de proporcionar un resumen del estado de las actividades espaciales en todo el mundo en ese momento y asistir así a los estados miembros en la preparación de sus informes nacionales.

Esos documentos llegaron a la Argentina a principios de 1981, en su idioma original, inglés, y en su versión castellana que, para nuestra sorpresa, adolecía de falencias idiomáticas de mayor o menor gravedad. A fines de ese mismo año, o sea unos 12 meses antes de la celebración de la Conferencia, recibimos una solicitud que nos llenó de orgullo, ya que constituía en sí un reconocimiento de la seriedad con que encaramos nuestro trabajo en la CNIE, ya que con este pedido la CNIE pasaba a ser la única institución gubernamental del mundo que figura como colaboradora en el Boletín de Terminología N° 326 de las Naciones Unidas, conjuntamente con la ESA. En efecto, se nos solicitaba una revisión de la terminología utilizada en el documento sobre el estado actual y futuro de la ciencia espacial; con el objeto de que le hiciéramos llegar nuestro criterio sobre términos y expresiones utilizadas en el documento cuyas versiones en español no coincidieran con el uso generalizado en nuestro medio científico. Esta revisión crítica, llevada a cabo con el asesoramiento de cinco investigadores, tres de la CNIE y dos de institutos dependientes del CONICET, sería utilizada en la elaboración del Boletín de Terminología N° 326, cuya versión "provisional" se presentó durante la Conferencia. Observamos entonces con satisfacción que muchas de nuestras observaciones habían sido aceptadas y adoptadas. Entre ellas figuran algunas que ejemplifican los conceptos que he tratado de postular, tales como:

\* Laser ranging - (Técnica de medición de la distancia a un objeto, que consiste en iluminar dicho objeto con un pulso de luz de laser y medir el tiempo de retorno de la reflexión del pulso).

*Versión ONU original:* Telemetría por laser

*Versión arg.:* Medición de distancias por laser

#### *Fidelidad*

\* VHF Band - (Intervalo de frecuencia entre 30 Mhz, y 300 Mhz ondas métricas).

- Versión ONU:* Banda de hiperfrecuencia  
*Versión arg.:* Banda de muy alta frecuencia
- \* Dip equator - (Línea en torno de la tierra en la cual el campo magnético de la tierra es paralelo a la superficie, o sea la inclinación magnética es igual a 0).  
*Versión ONU:* Ecuador magnético  
*Versión arg.:* Ecuador de inclinación magnética
- \* Bow shock - (Onda de choque que se produce en el lugar de encuentro del viento solar con la magnetósfera).  
*Versión ONU:* Impacto de arco  
*Versión arg.:* Frente u onda de choque

#### Contexto del

- \* Flyby - (Pasaje de un vehículo espacial por la proximidad de un planeta u otro cuerpo celeste con el objeto de realizar observaciones sin colocarse en órbita o descender sobre el cuerpo).  
*Versión ONU:* Paso  
*Versión arg.:* Sobrevuelo

#### Literalidad

- \* Whole sun sensor - *Versión ONU:* Sensor total del sol  
*Versión arg.:* Sensor del flujo solar total

#### Neologismos

- \* Planetesimals - (Pequeños cuerpos que pueden haber existido en el sistema solar y que, conglomerados, habrían formado los planetas)  
*Versión ONU:* Corpúsculos  
*Versión arg.:* Planetesimales

#### Contexto de

- \* Radio frequency - *Versión ONU:* Frecuencias radiales  
*Versión arg.:* Frecuencia radioeléctrica o de radio.

La lectura crítica de este documento en particular nos hizo más conscientes aun de cuan constructivo sería publicar versiones revisadas de algunos de esos documentos. El presidente de la CNIE decidió entonces publicar el documento sobre el estado actual y futuro de la tecnología espacial en versión revisada. Se procedió a una revisión exhaustiva de la traducción y la terminología, teniendo en cuenta que esos documentos se utilizaron con fines de información a nivel profesional y didáctico en algunos casos. Hasta el momento se ha publicado la versión revisada en ese solo documento, que podrán revisar al final de la sesión de esta mañana.

Sin embargo, el problema del léxico no concluye con las versiones de las Naciones Unidas. Se han dado ejemplos que reflejan "dramáticamente" la necesidad de una búsqueda continua y una continua comunicación con los distintos centros dedicados a una labor semejante.

Veamos un último ejemplo. El término *scanner* es de uso muy común en sensores remotos. El *scanner* es un sensor, un instrumento que genera una imagen midiendo la radiación de energía desde una escena barriéndola según una serie de líneas paralelas. Desde siempre, en la Argentina se lo conoció como *barredor*. (Multispectral scanner = barredor multiespectral). En la "Terminología de la percepción remota" de 1973, de hace 10 años, que mencioné recién, su versión es *rustreador*, *barredor*, *mapeador*. En el Diccionario de percepción remota de 1980 del programa peruano-canadiense, su acepción es *barredor*. ¡En el Boletín de Terminología N° 326 de Naciones Unidas de que también acabo de hablar, la versión castellana de *scanner* es *explorador*, término por el cual nadie lo reconocería en este país ni en muchos otros!

Hemos escrito al respecto al Jefe de Terminología, planteándole el problema y estamos esperando su respuesta. De cualquier modo, lo importante es la naturaleza del problema, no este caso singular dado a simple título de ejemplo. Lo importante es tomar conciencia de que la traducción en su faz terminológica constituye un desafío que debe conducir a una labor permanente, realizada en forma conjunta entre técnicos y lingüistas.

Comisión Nacional de Investigaciones Espaciales. Argentina.

#### ¿QUE ES LA INTERPRETACION?<sup>1</sup>

La interpretación es el único medio que permite a los hombres de idiomas y mentalidades diferentes comunicarse directamente entre sí. Por ende, tiene un papel clave en nuestro mundo moderno, dedicado a la comunicación bajo todas sus formas: congresos, simposios, reuniones internacionales de toda naturaleza no pueden concebirse sin la participación de los intérpretes.

Contrariamente a una idea generalizada, interpretar no es simplemente traducir un discurso palabra por palabra: es trasponerlo, con toda su carga semántica, afectiva y estética en una lengua con medios de expresión totalmente diferentes. Interpretar, es primero comprender perfectamente el mensaje para poder separarlo de su apoyo verbal y luego restituirlo, con todos sus matices, en otra lengua. Es un vaivén constante de una mentalidad y de un universo cultural a otro.

Se utilizan en conferencias internacionales la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva.

— Interpretación simultánea: el intérprete, instalado en una cabina, escucha a través de los auriculares un mensaje en un idioma y lo transmite al mismo tiempo en otro idioma por su micrófono. En otras palabras, la interpretación simultánea es un proceso de tratamiento de la información, cuyo volumen alcanza durante una jornada de conferencia de seis horas, 36.000 palabras, lo cual, por día, corresponde a un texto de aproximadamente 120 páginas dactilografiadas.

— Interpretación consecutiva: el intérprete, ubicado entre los delegados en una sala que no cuenta con equipo de transmisión, escucha (tomando por lo general notas) el mensaje del orador en un idioma y lo reproduce inmediatamente después (“consecutivamente”) en otro idioma, con todos sus elementos y como si ese discurso fuese suyo.

La interpretación simultánea se utiliza en las reuniones que cuentan con varios idiomas y con la participación de una gran cantidad de delegados, mientras que la interpretación consecutiva conviene más para las reuniones más pequeñas, con carácter técnico o confidencial (sub-comités, pequeños grupos de trabajo) y manifestaciones públicas tales como banquetes o visitas oficiales.

*Traducción de Renée Rozic*

<sup>1</sup> Publicado casi integralmente en el folleto de la región Benelux de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia.

## LOS JAPONESES Y EL INGLÉS

No es novedoso afirmar que el inglés se ha transformado en el idioma universal del mundo de los negocios y la técnica, realidad que no excluye a Japón, que efectúa la mayoría de sus transacciones con el exterior en esa lengua. Este hecho puede parecer incoherente si se tiene en cuenta la lógica dificultad que tienen los japoneses para aprender idiomas extranjeros, basada no sólo en la diferencia de caracteres de escritura, sino también en la actitud del pueblo japonés frente al idioma: en tanto que los occidentales usamos el idioma para informar, los japoneses lo utilizan para mantener la armonía en las relaciones sociales. Sin embargo, no se amedrentan ante estos escollos para vencer su aislamiento geográfico y lingüístico. Gran cantidad de informes, manuales, documentos, etc., son traducidos al inglés para su envío al exterior e incluso para su utilización dentro del país.

Las compañías japonesas más importantes organizan cursos de inglés para todo su personal, y en algunos casos los gerentes permanecen en la

empresa después de finalizado su horario de trabajo para ayudar a sus empleados a aprender los secretos del inglés comercial. Ello se explica si tenemos en cuenta una vez más que el idioma japonés representa, en muchos aspectos, una barrera para la comunicación. Tomemos por ejemplo las deficiencias del idioma para su transmisión a través de medios de comunicación actuales, como el simple hecho de enviar una carta escrita a máquina.

A pesar de las dificultades antes mencionadas, Japón ocupa un lugar preponderante en el comercio internacional. ¿Por qué? Tal vez porque los japoneses, a pesar de no hablar un inglés impecable, tienen un punto a favor con respecto a los occidentales: saben escuchar.

## LA TRADUCCION EN EL MUNDO

### PREMIO JAPONES A LA TRADUCCION LITERARIA

Un premio anual de la Friendship Fund ha sido establecido desde 1978 por la Japan-United States Friendship Commission para la mejor traducción de una obra de literatura japonesa al inglés, efectuada por un traductor estadounidense novel.

El propósito del premio es alentar a los jóvenes traductores estadounidenses para la traducción desde el japonés, y al mismo tiempo proveer de buena literatura japonesa al público lector angloparlante.

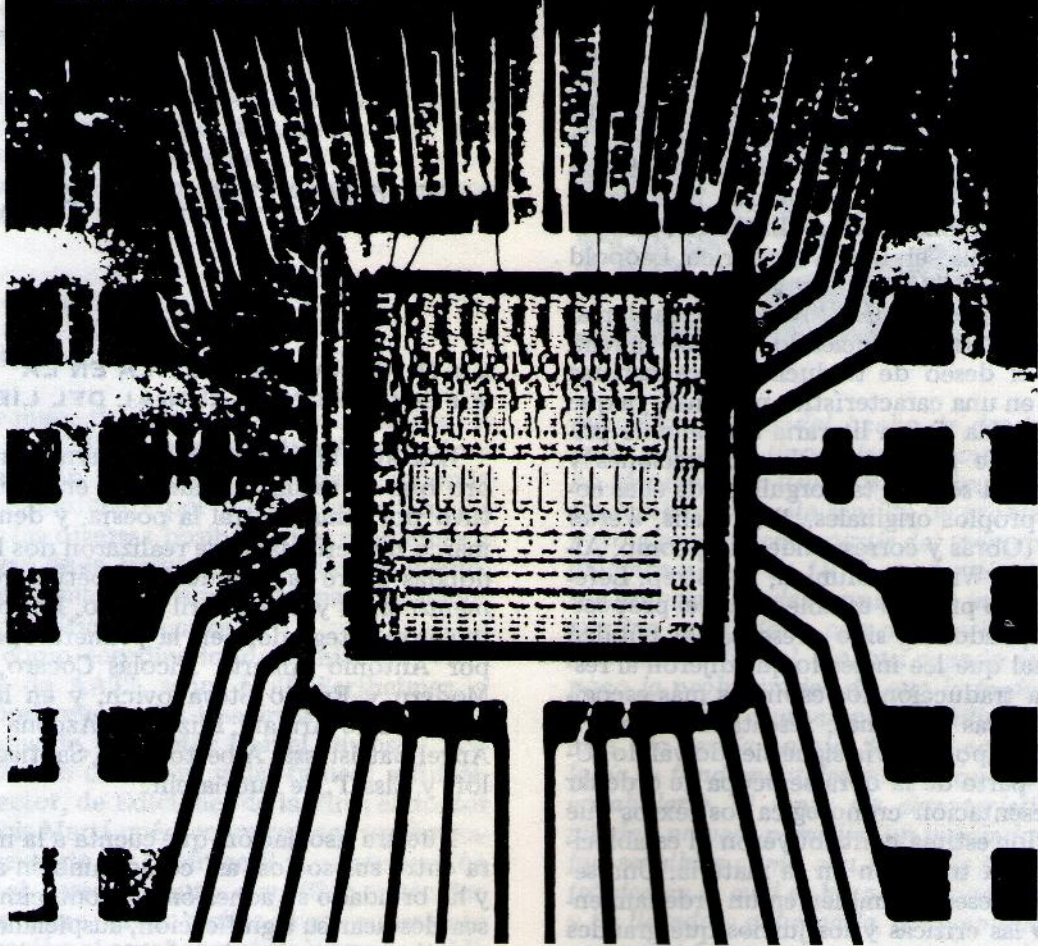
### EL GLOSARIO INTERNACIONAL

El *Glosario internacional* es justamente el tipo de diccionario que todo traductor anhela. Producto de varios años de dedicación de María Orellana, esta pequeña pero poderosa herramienta para el traductor inglés-castellano puede obtenerse solicitándola a The Globe Bookshop, 1700 Pennsylvania Ave; N.W., Washington, DC, 20006, (202).

El *Glosario*, inglés-español y español-inglés, se fundamenta en una larga labor terminológica conducida con rigor por la autora sobre la base de su experiencia como traductora en las más grandes organizaciones internacionales.

De especial interés es la sección indicada a las frases preposicionales de uso corriente, en la cual no sólo se incluye un impresionante número de locuciones particularmente difíciles de traducir, sino que se brindan elegantes soluciones, que a menudo no se hallan en las fuentes de consulta tradicionales.


**SIEMENS**



**Desde un circuito integrado hasta un centro electrónico para procesamiento de datos, desde un motor eléctrico hasta una planta de energía nuclear. Electrotecnia, telecomunicaciones y electrónica, eso es Siemens.**

**SIEMENS SOCIEDAD ANONIMA**

Avda. Pte. Julio A. Roca 516 – Capital

 30-0411/33-1434

## RESEÑA BIBLIOGRAFICA

André Lefevère, *Translating Literature: The German Tradition, from Luther to Rosenzweig*, Van Gorcum, Assen/Amsterdam, Holanda, 1977.

El cuarto título de una serie, *Approaches to Translation Studies*, que se dedica primordialmente a estudios acerca de la teoría, métodos e historia de la traducción, recoge por primera vez las opiniones que los más grandes escritores de la lengua alemana han vertido sobre los problemas de la traducción literaria. ¿Por qué interesa en especial la tradición alemana? En las propias palabras de Novalis, el Barón Friedrich Leopold von Ardenberg (1772-1801) y genio poético del prerromanticismo alemán: "Nosotros los alemanes hemos estado traduciendo ya por mucho tiempo, y el deseo de traducir parece haberse convertido en una característica nacional, ya que casi no existe la figura literaria alemana de primera línea que no haya hecho traducciones y que no se haya sentido tan orgulloso de ellas como de sus propios originales..." (Novalis, *Werke und Briefe* (Obras y correspondencia), comp. Alfred Kelletrat, Winkler, Munich, 1968/rep. Lefevère). Un corto prólogo establece que el propósito del recopilador ha sido presentar al público internacional que lee inglés lo que dijeron al respecto de la traducción los espíritus más escogidos de las letras germanas, rescatando lo que a través del tiempo todavía sigue siendo válido. Una primera parte de la obra se ocupa de ordenar en una presentación cronológica los textos que el compilador estima contribuyeron al establecimiento de una tradición en la materia. Una segunda parte presenta también en un ordenamiento sucesivo las críticas y los juicios que grandes escritores alemanes como Jacob Grimm, Friedrich Nietzsche, Karl Vossler, Arthur Schopenhauer, emitieron y dirigieron a esa misma tradición forjada por traductores de la talla de Martín Lutero, Gotthold Ephraim Lessing, Johann Gottfried Herder, Johann Wolfgang Goethe, August Wilhelm Schlegel, el traductor de Shakespeare al alemán, y otros. Completan la presentación una bibliografía especializada y un índice de autores. El responsable de la colección que integra este volumen, el profesor James S. Holmes, es catedrático de estudios sobre la traducción de la Universidad de Amsterdam.

Ranelagh, junio de 1981

Alberto Vázquez-Prego

Traducción de Marcos A. Morínigo

Un traductor a quien le habían encargado la traducción francesa de una novela española de fin de siglo, vertió el pasaje de la siguiente manera: "...(alors) il mit les pieds en poudre de rose et s'en alla à la ville de Diego". Con esto pretendió traducir el original, que decía: "...puso los pies en polvorosa y se tomó las de Villadiego".

## NOTICIAS DE LA A.A.T.I.

### LA TRADUCCION POETICA EN LA X FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

Este año, la X Exposición Internacional del Libro que se realiza anualmente en Buenos Aires tuvo por tema central la poesía, y dentro de su marco de actividades se realizaron dos Mesas Redondas sobre la Traducción Poética, respectivamente el 14 y 21 de abril último. Los paneles estuvieron integrados, en la primera oportunidad por Antonio Alberti, Nicolás Cócaro, Rodolfo Modern y Emilio Stevanovich, y en la segunda por Horacio Armani, Elizabeth Azcona Cranwell, Angel Battistessa, Alberto Girri, Santiago Kovadloff y Elsa T. de Pucciarelli.

Nuestra Asociación, que cuenta a la moderadora entre sus socios, así como también a Pezzoni, y ha brindado su adhesión al acontecimiento, desea destacar su significación, auspiciando, al mismo tiempo, su inquietud de que se hagan otros encuentros similares, en bien del acercamiento de los profesionales en la materia y del cada vez mayor perfeccionamiento de la labor de los mismos.

Con motivo de esta importante iniciativa llevada a cabo por las autoridades organizativas de la Feria, AATI quiere recordar la auspiciosa tradición que en materia de traducción poética en la Argentina —desde las primeras épocas del colosal esfuerzo realizado por el General Bartolomé Mitre para traducir *La divina comedia*, mostrando espíritu de una amplitud cultural que pudiera parecer insospechada en una aparentemente aislada sociedad porteña de la segunda mitad del s. XIX, y no obstante su falta de vuelo poético— que cuenta con relevantes exponentes que abarcan desde Battistessa a Borges y derivan con magnánima generosidad hacia los nuevos cauces que imprimen a esta actividad Azcona, Girri y Pezzoni, entre otros destacados intérpretes de la emoción poética universal.

## ASAMBLEA ORDINARIA DE SOCIOS

El 7 de junio AATI convocó a la Asamblea anual de socios, la que tuvo lugar en la sede de la Editorial Losada, que adhiere así una vez más a la labor de nuestra Institución.

En la oportunidad, constituida la presidencia de la reunión, se procedió a la lectura de la Memoria de actividades y Balance contable correspondientes al período 30-4-83 al 30-4-84, los que fueron aprobados por unanimidad, sin que hubiera otro asunto que tratar.

Los socios recibirán oportunamente ambos documentos.

## MESA REDONDA

El 8 de mayo del corriente año se realizó en el salón de actos del Instituto Cultural Argentino-Norteamericano (ICANA) una mesa redonda —primera coordinada por AATI— cuyo tema se centró en las diversas posibilidades, problemas y perspectivas de la traducción en nuestro medio, en sus tres ramas principales de manifestación: literaria, científica y técnica.

Actuó como coordinador de la misma el Vicepresidente de AATI, señor Rolf Wertheimer, y como expositores en las tres áreas mencionadas, respectivamente, el doctor Daniel Divinsky, traductor literario del inglés y del francés y fundador y director, de Ediciones de la Flor; el doctor Manuel Luis Martí, médico y profesor universitario, y Presidente de Orcintec S.A., organización dedicada al asesoramiento científico y técnico que, entre otras tareas realiza el procesamiento de información al español y otras lenguas; y el licenciado Horacio Agustín Badaracco, responsable del Departamento de Documentación, Archivo, Capacitación y Traducciones científicas de Equitel, una de las empresas del grupo Siemens radicadas en nuestro país, para las telecomunicaciones.

AATI designó a dos personas por cada esfera, para que comentaran las palabras de los disertantes, de modo así de poder dar base al debate público que se originó a continuación, quienes fueron las colegas Rut Simcovich, Nieve Gaete de Kielbowitz, Elena Alterman, Inés Meyer, Inge Luque y Wanda Grabia.

A continuación algunos de los conceptos más salientes vertidos por los expositores.

Licenciado Horacio Agustín Badaracco. *Equitel, debo indicar que es ante todo una empresa dedicada a las telecomunicaciones, con casa matriz en Alemania, lo cual implica que recibe su información original en idioma alemán. La empresa no*

# ¡YA APARECIO!

La única revista  
especializada en Ferias  
y congresos en todo el país.  
Suscríbase

## FERIAS & CONGRESOS

STANDS Y VIDRIERAS

Av. Córdoba 3580  
Tel. 86-2301 y 88-7630  
1188 Bs. As. Argentina

*puede prescindir del hecho de dar traducciones aptas para todo tipo de lector, tanto técnico como no técnico, para usuarios que simplemente sirven los equipos. En este sentido, la problemática empezó a presentarse a partir del momento, que podríamos ubicar en 1977, en que técnicas novedosas no estabilizadas empiezan a ingresar en la Argentina, sobre todo con motivo del campeonato mundial de fútbol. Es aquí cuando se plantea un poco la problemática de que la traducción habitual confiada a un empleado bilingüe, no servía más. No servía porque éste no conocía la tecnología, y fundamentalmente porque no conocía el vocabulario ni tenía las características que se pueden preveer para fijar un vocabulario en áreas tan sensibles como son los de la tecnología electrónica en la cual se ha, poco a poco, incorporado y ha llegado a gobernarla, la computación. Fue aquí cuando un poco tuvimos que hacernos un planteo de qué queríamos de un traductor, qué buscábamos de un traductor, qué era un traductor para nosotros. Sin embargo, a poco que caminamos nos dimos cuenta que no bastaba el conocimiento de dos lenguas para traducir de una a otra. No sólo porque no necesariamente el bilingüe iba a conocer las dos lenguas, iba a poder verter correctamente de una a otra, sino por la ausencia de formación técnica del bilingüe. Fue aquí cuando nos dimos cuenta que había que recurrir a otras lenguas, a otras lenguas que fueran de punta, dado que la tecnología era extranjera propiamente hablando, para poder formular, fijar un vocabulario específico, que nos ayudara a dar versiones legibles castellanamente correctas. Empleamos, entonces, como ayuda desde el punto de vista de la lengua de origen, como lengua fuerte y para apoyar, el alemán, el inglés, normalmente, y como lengua fuerte para colaborar con la lengua de salida que es el castellano, el francés, que sobre todo en el tema computación tiene una elabora-*

ción de vocabulario mucho más grande que la que podemos poseer en los países de habla hispana. A poco que caminamos nos dimos cuenta que el traductor que nosotros queríamos no existía, o si existía, no nos era asequible. Fue entonces cuando nos inclinamos por armar un grupo en alguna manera interdisciplinario con conocimientos técnicos fuertes, en por lo menos dos personas, y una persona con formación lingüística, no sólo a nivel de conocimientos de idiomas sino con una formación lingüística refleja, con estudios tanto de filología como de lingüística general. Con esto, los problemas empezaron a encaminarse, sobre todo los problemas de fijación de terminología que son para nosotros los problemas centrales. La solución es lenta, es cara, pero hemos sacrificado a la calidad de nuestras traducciones, velocidad, y en definitiva costos. Con respecto entonces al traductor como individuo, como individuo inexistente decíamos respecto de los requerimientos nuestros, la solución ha sido formar un equipo interdisciplinario que pudiera de alguna manera ir fijando este vocabulario del que tanto carecemos. El otro tema que yo quería comunicarles es el del aspecto editorial del asunto y el aspecto archivo y conservación de datos. Nosotros lo estamos a punto de solucionar por la vía del uso de un equipo de procesamiento de la palabra y de soportes magnéticos para nuestra información. Entonces, dentro de un análisis global de la traducción en la que interviene el traductor, la dactilógrafa o el editor, digamos así, y los medios auxiliares, los diccionarios, etc. que puedan ser de consulta. Nosotros hemos visto dos: brevemente algo respecto a diccionarios, glosarios o cualquier repertorio lexicográfico. Nosotros vamos siempre adelante de la técnica, todo diccionario nos resulta por definición inútil porque está basado sobre el pasado. En este sentido no tenemos repertorios a los que recurrir excepto los que elabora nuestra casa matriz que normalmente no los elabora al castellano sino que los vierte al inglés, normalmente, al idioma que más se justifica que lo vierta. La versión castellana la hacemos nosotros y también hemos superado el método de las fichas y las papeletas, estamos tratando de fichar o archivar magnéticamente toda esta información. Estamos produciendo, digamos así, o fijando alrededor de tres mil términos en un año. Ésta es entonces, un poco analizando en sus aspectos de traductor, el problema editorial y problema de medios auxiliares, la problemática nuestra y las vías que hemos encontrado para darles una solución.

Doctor Daniel Divinsky. Creo que lo que pasa con la traducción literaria, ése es el único tema al que puedo aludir dado que es el único en el que creo que tengo alguna experiencia por ambos lados, es la falta de profesionalidad de los que muchas veces se dedican a la traducción literaria, esa especie de voluntarismo que lleva a que

la gente se considere capaz de hacer cosas que no se sabe si es capaz o no de hacerlas. El hecho de que los escritores que conocen parcialmente algún idioma y, por definición conocen sí el propio, se consideren habilitados para traducir lleva a que en general estén traduciendo libros de literatura general y ficción particularmente, personas que no están profesionalizadas en la actividad, lo cual le quita por un lado, perfección al trabajo, pero por otro lado le quita la posibilidad de defensa gremial al que efectúa el trabajo. Hay una cosa paralela, el editor normalmente, y en algunos casos más que en otros, busca comprar barato traducción. Como hay mucha gente que conoce más o menos idiomas y como normalmente en las editoriales no se hace un serio control de calidad de las traducciones, esa presentación mal dada, pasa y se convierte en libro. El hecho de haber sido traductor y de tener una pequeña editorial y no una fábrica de libros, me hace que no me sienta en absoluto la contraparte del traductor profesional literario, en lo que pueda ser el debate que aquí se inicie. Las editoriales que tienen grandes planes, estudios de marketing, que trabajan con planes regulares, es posible que sean realmente la contraparte del traductor en cuanto a la discusión sobre tarifas, porque lo que se propone, como fijar un arancel modificable con relación a algo, es decir, ¿quién puede evaluar, cómo se paga el esfuerzo de un traductor que traduce a un difícil poeta? El establecimiento de una tarifa es totalmente arbitrario y creo que no conduciría a una mejor defensa de los derechos de retribución del traductor. Creo que hay posibilidades mejores. Una que alguna vez ha sido blandida por los traductores y creo que es la que deberían sostener es la posibilidad de un derecho proporcional al derecho del autor, que se cobre no solamente sobre la edición inicial que sería cobrado como una especie de anticipo, sino sobre las sucesivas reediciones. La exposición del Licenciado Badaracco me preocupa, en la medida en que hace pensar en una posibilidad de que en algún momento esos lenguaraces o cherubichás que son Uds., como los llamaba Mansilla en la Excursión a los Indios Ranqueles, sean reemplazados por máquinas. Hace tiempo, tuve oportunidad de estar en una conferencia de prensa que dio François Truffaut, el director de cine francés, y le preguntaron sobre la posibilidad de que las técnicas de videotape reemplazaran a las cámaras para hacer películas. Él pensó un poco, hizo una pausa, y dijo: 'Esta técnica está todavía en desarrollo, sus resultados no son demasiado perfectos, tardará unos diez años más en desarrollarse y felizmente dentro de diez años yo ya no estaré haciendo películas'. Espero no ver el momento en que nuestros lenguaraces sean reemplazados por medios mecánicos. Gracias.

Doctor Manuel Luis Martí. Soy autor de libros, y habitualmente en los contratos de adhesión,

me niego a decir contratos de edición porque habitualmente las editoriales hacen contratos de adhesión, uno también renuncia a los derechos de traducción porque habitualmente se venden a precio vil a otros países. En fin, de todas formas son cosas que están alrededor de la traducción y la creación, la traducción al fin también es una forma de la creación y la sufren tanto los que escriben originalmente como los que transcriben una obra. Yo quería señalarles en primer lugar un hecho que yo lo planteo también como problema, he visto que lo han planteado casi todos los que hablaron antes de que yo lo haga, y es el de la profesionalidad. Realmente, para mí por lo menos es un problema bastante insoluble el de la profesionalidad, el llegar realmente a determinar cuándo una persona es profesional en el sentido real del término de traducción. Profesional significa, en primer lugar, el dominio de una técnica, de un arte o de una ciencia y además el poder vivir de ella, es decir, que sea el medio de subsistencia de esa persona y por lo tanto que se realice ese acto con todas las condiciones, digamos, de optimización, desde el momento que no se hace desde un punto de vista vocacional, si bien muchas profesiones tienen mucho de vocacional, sino que se hacen desde el punto de vista profesional. El profesional debe conocer sus capacidades y sus limitaciones y por eso también es profesional. Les quiero decir que en ese campo, en ese campo de las limitaciones o las capacidades, estaban tanto los traductores públicos nacionales como los traductores recibidos, como los profesores de idiomas, como las personas que tenían conocimientos de idiomas y eran profesionales. En este momento estamos trabajando con personas absolutamente heterogéneas desde el punto de vista de su origen, hay traductores públicos, hay médicos, incluso hay un médico veterinario, pero tienen característica casi todas ellas que tienen su idioma materno como idioma de traducción, es decir, si son ingleses habitualmente el médico veterinario es inglés, o si son alemanes el médico que trabaja es alemán o la traductora es alemana. Sin embargo, también hay excepciones porque tenemos dos traductoras al inglés que son personas que traducen perfectamente bien. Yo diría para concretar lo que pensamos al respecto de la profesionalidad, es que la profesionalidad está dada básicamente por la idoneidad del individuo, es decir, el individuo que conoce realmente su tarea y un poco independientemente, lo tengo que señalar, un poco independientemente de lo títulos que tenga. Como para terminar, entonces señalar simplemente que la traducción en sí misma, por lo menos en el sentido que la utilizamos nosotros, debe ser una relación interhumana y como relación interhumana los dos focos de esa relación tienen que tener un beneficio, un beneficio obvio como es lógico, y que tiene que ser simétrico. Cuando las relaciones son asimétricas las cosas evidentemente andan

mal. Si el traductor está mal pagado, o si el usuario de la traducción está mal servido en el sentido de una traducción mala, las cosas evidentemente no funcionarán. Pensándolo todo como una relación entre dos personas, las cosas habitualmente andan mejor.

## PROXIMAS ACTIVIDADES

En el transcurso del próximo mes de julio, AATI habrá de convocar a sus asociados y el público interesado en general a la Mesa Redonda que, esta vez, abarcará dos temas fundamentales para traductores e intérpretes, tales como son: Ética y responsabilidad profesional del traductor y el intérprete. La reunión se llevará a cabo el 12 de ese mes, a las 18,30 en la sede del Instituto Cultural Norteamericano (ICANA), Maipú 686, de esta capital.

## NUEVO CURSO

Durante el transcurso del corriente año la AATI piensa encarar, fundamentalmente, la organización de un Curso de Alemán Técnico, a cargo del profesor Rolf Wertheimer, que se compondrá de dos clases semanales y cuya duración será de tres meses. Oportunamente se informará a los señores socios las fechas y condiciones de inscripción al mismo, pudiendo efectuarse desde ya en la sede de la Institución.

---

Según noticia transmitida en uno de los matutinos de esta Capital, por Odile Baron Supervielle, el célebre traductor alemán de Adamov, Beckett, Sarraute, Boulanger y otros, creó por propia iniciativa un Colegio Europeo de Traducciones, que funciona en Straeles (Alemania). La idea fue acercar a los traductores —que gozan internacionalmente de gran fama de individualistas— para que puedan intercambiar sus experiencias. Al mismo tiempo, pone a su disposición una biblioteca de doce mil volúmenes, computadoras y doce departamentos donde pueden alojarse.

---

## SUBCOMISION DE RELACIONES PUBLICAS

AATI, para un mayor desarrollo y mejor desenvolvimiento de sus contactos con empresas y otras instituciones hermanas, así como con individuos particulares ha creado la Subcomisión de Relaciones Públicas, la cual es presidida por la colega Susana Dugall.

El desafío consiste en responder:

1. ¿A qué lengua pertenece esta palabra de 49 letras?
2. ¿Cuál es su significado?
3. ¿Es un nombre propio? En este caso, ¿Qué designa?

## PUBLICACIONES

Se han recibido recientemente los números 5 y 6 —correspondientes a los meses de febrero y marzo de 1984— de la revista *Language Monthly*. *The International Journal for the Language Professions*, que se publica en Nottingham, Inglaterra. La publicación, que está dedicada a todas las profesiones relacionadas con la lengua y las distintas lenguas, incluye temas e información de interés para las más variadas actividades —por supuesto primordialmente el campo de la enseñanza de idiomas y los diferentes aspectos de la traducción—, abarca también las esferas de las relaciones internacionales, la televisión y los espectáculos en general, la investigación lingüística, la interpretación, la cibernética y otras cuyo desarrollo depende de la lengua y del lenguaje.

AATI cuenta con esos números en su Biblioteca y los pone desde ya a la consulta de los señores socios.

*La traducción en Checoslovaquia* es el título de un pequeño folleto recibido de la Sdruzeni Ceskysh Prekladatelů (Asociación de Traductores Checos, con sede en Praga), a través de su Comisión Coordinadora de los Traductores Checoslovacos. La publicación, impresa en Rotaprint, se presenta en traducción al español, e incluye artículos tales como "Pasado y presente de la traducción checa" del profesor Bohuslav, "Pasado y presente de la traducción eslovaca" de Dusan Slobodnik y Jan Ferecik. Según lo declaran los editores, los objetivos que persigue este boletín "es informar a las organizaciones análogas y los interesados en la vida cultural checoslovaca sobre el desarrollo y la situación actual de nuestra labor traductora" (...) "en espera de que nuestro boletín que pretende ser un puente entre las naciones y las culturas nacionales despierte su interés". Respondiendo al llamado, *Calidoscopio* inicia desde este número el canje de publicaciones.

### SERVICIO DE COOPERACION

María E. Fishman - Traductora  
Ciencias Sociales - 83-3434

Juan B. Piazza  
Dactilógrafo bilingüe (inglés).  
Operador Télex - 941-1552

## LOS SOCIOS HABLAN

*Esta Dirección ha recibido una comunicación de la señora Susana Haynal, por la cual señala algunas erratas y defectos de puntuación aparecidos en el número anterior de Calidoscopio. Agradecemos a la colega su eficiente colaboración y al decir esto queremos alentar en todos los asociados el diálogo con la Institución.*

La Dirección

*Calidoscopio*, órgano oficial de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, tiene su sede en la Avda. Corrientes 1622, 7° piso F, teléfono 45-4974, Buenos Aires (1042), República Argentina.

Director responsable: Víctor Magno Boyé  
Secretaria de Redacción: Margarita Mizraji  
Asistente de Redacción: Jorge Converso

Registro en la Dirección Nacional de la Propiedad Intelectual en trámite.

La responsabilidad del contenido de los artículos firmados corre exclusivamente por cuenta de sus autores.